Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś nie tak ale większy wśród was niech stanie się jak młodszy i przewodzący jak służący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jednak nie tak (postępujcie), ale ważniejszy wśród was niech będzie jak młodszy,\* a przełożony\*\* jak usługujący.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś nie tak, ale większy wśród was niech się stanie jak młodszy, i dowodzący jak służący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś nie tak ale większy wśród was niech stanie się jak młodszy i przewodzący jak służący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U was ma być inaczej: Większy pośród was niech postępuje jak młodszy, a przełożony — jak sługa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy zaś tak nie *postępujcie*. Lecz kto jest największy wśród was, niech będzie jak najmniejszy, a kto jest przełożonym, *niech będzie* jak ten, kto służy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz wy nie tak: owszem kto największy jest między wami, niech będzie jako najmniejszy, a kto jest wodzem, będzie jako ten, co służy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wy nie tak: ale który jest między wami więtszy, niech będzie jako mniejszy, a przełożony jako służący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś nie tak [macie postępować]. Lecz największy między wami niech będzie jak najmłodszy, a przełożony jak sługa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś nie tak, lecz kto jest największy wśród was, niech będzie jako najmniejszy, a ten, który przewodzi, niech będzie jako usługujący. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jednak tak nie postępujcie. Kto z was jest ważniejszy, niech stanie się jak ten młodszy, a kto jest przełożonym, niech będzie jak ten, który służy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U was tak być nie może. Ale najważniejszy z was niech będzie jak najmłodszy, a przełożony jak ten, który usługuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy nie tak, ale kto starszy wśród was, niech się stanie młodszy, a mający władzę — sługą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | lecz u was ma być inaczej. Kto z was ma pierwszeństwo, niech będzie jak ten najmniejszy, a kto chce wami kierować, niech będzie jak sługa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wy tak nie postępujcie. Ale największy z was niech stanie się jak ten najmłodszy, a przełożony jak ten, co usługuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж не так, але більший між вами хай буде як менший, і старший - як той, що служить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy zaś nie w ten właśnie sposób, ale ten większy w was niech staje się tak jak ten młodszy, i ten prowadzący tak jak ten usługujący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy nie w ten sposób; a większy wśród was niech stanie się jak młodociany; a idący na przedzie jak będący sługą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz nie tak będzie wśród was! Przeciwnie, niech większy pomiędzy wami stanie się jak młodszy, a ten, kto rządzi - jak ten, kto służy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy jednak nie macie być tacy jak oni. Ale kto jest największy wśród was, niech się stanie jak ktoś najmłodszy, a kto jest zwierzchnikiem – jak usługujący. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz wśród was powinno być inaczej. Najważniejszy niech postępuje jak najmniej ważny, a przywódca niech służy innym. |

1. 1) <x>470 23:11</x>; <x>480 9:35</x>; <x>670 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 13:7</x> [↑](#footnote-ref-3)